

## DAFTAR LAMPIRAN

### KORPUS DATA

“Jip en Janneke Derde boek”

No.	Kalimat dalam Bahasa Belanda	Makna	Halaman / Baris	Keterangan
1.	<i>Maar als ze thuiskomen, is Jips ballon erg klein geworden. Veel kleiner <b>dan</b> die van Janneke.</i>	Tapi ketika mereka tiba di rumah, balon Jip menjadi sangat kecil. Lebih kecil <b>daripada</b> balon Janneke.’	(129-130/19-1)	Konj
2.	<i>Fijn was het, he? vraagt Janneke. Ja, zegt Jip. Jouw opa is veel leuker <b>dan</b> mijn opa.</i>	Tadi menyenangkan, bukan? Tanya Janneke. Ya, kata Jip. Opa mu lebih menyenangkan <b>daripada</b> opa ku.	(61/17)	Konj
3.	<i>Hort paard, zegt ze. En Jip draaft door de wei. En het is nog leuker <b>dan</b> touwtjesspringen.</i>	Kuda, katanya. Dan Jip menderap di padang rumput. Yang ini lebih menyenangkan <b>daripada</b> lompat tali.	(92/12)	Konj
4.	<i>O nee? Vraagt moeder, helpt het niet? <b>Dan</b> maar tot twintig.</i>	O tidak? Tanya ibu, itu tidak membantu? <b>Kalau</b> begitu hitunglah sampai dua puluh.	(34/25)	Adv
5.	<i>Jip vindt ze prachtig. Mag ik ze even aan? Zeurt hij.</i>	Menurut Jip sepatu itu bagus sekali. Bolehkah aku memakainya? Rengeknya.	(64/9)	Adv

	<i>Even dan</i> , zegt Janneke. Maar je mag ze niet kapot maken.	<b>Sebentar saja ya</b> , kata Janneke. Tapi kau tak boleh merusaknya.		
6.	<i>Nou, vooruit dan maar</i> , zegt Jip. En hij doet de deur van het schuurtje open.	Hmm, <b>baiklah</b> , kata Jip. Dan dia membuka pintu gudang.	(77/3)	Adv
7.	<i>Een klein eendje maar</i> , zegt Jip. Naar de bakker. <i>Goed dan</i> , naar de bakker, zegt moeder. <i>Haal dan maar</i> een roggebroodje.	Sebentar saja, kata Jip. Ke tukang roti. <b>Baiklah</b> , ke tukang roti, kata ibu. <b>Ambilah</b> roti gandum.	(105/8)	Adv
8.	<i>Ga op het ijs</i> , Takkie, zegt Jip. <i>Maar Takkie durft niet. Hij blijft aan de kant.</i> <i>Toe dan</i> , zegt Janneke. En ze gooit een steentje op het ijs.	Naik ke atas es, Takkie, kata Jip. Tapi Takkie tidak berani. Dia tetap diam. <b>Ayolah</b> , kata Janneke. Dan dia melempar batu ke arah es.	(156/8)	Adv
9.	<i>Ja, ik ben door de heg gekropen.</i> <i>Ga dan eens kijken of het daar nog ligt.</i>	Ya, aku tadi merangkak melalui pagar tanaman. <b>Lihatlah</b> apakah masih ada di sana.	(124/2)	Adv
10.	<i>Hij vindt het altijd heerlijk, eten bij Janneke.</i> <i>Hij eet dan veel meer.</i>	Menurut dia, makan di rumah Janneke selalu enak. <b>Karena itu</b> dia makan lebih banyak	(39/6)	Adv
11.	<i>Dan</i> krijgt Jan een kop koffie en Jip en Janneke ieder een grote beker melk.	<b>Kemudian</b> Jan mendapat secangkir kopi, Jip dan Janneke masing-masing mendapat	(14/6)	Adv

		secangkir susu.		
12.	<i>Heb je 't op? Dan maken we van de schillen bootjes.</i>	Sudahkah kau menghabiskannya? <b>Kalau begitu</b> kita akan membuat kapal dari kulitnya.	(24/19)	Adv
13.	<i>Hebben we dan geen kinderen? vraagt Jip</i>	<b>Memangnya</b> tidak punya anak?	(16/10)	Adv
14.	<i>Zo en nu naar beneden, zegt moeder. Gaan we dan koffie drinken? vraagt Jip.</i>	Sudah dan sekarang turunlah, kata ibu. Apakah kita akan minum kopi? Tanya Jip.	(86/14)	Adv
15.	<i>Maar als ze bij de grote lindeboom komen, dan is de koekoek weer verder.</i>	Tapi seandainya mereka sampai di pohon linde yang besar, <b>maka</b> burung kukuk sudah terbang lebih jauh.	(12/11)	Adv
16.	<i>Als je weer driftig wordt, Janneke, dan moet je heel stilstaan.</i>	Jika kau menjadi marah lagi, Janneke, <b>maka</b> kau harus berdiri mematung.	(32/8)	Adv
17.	<i>Mooi, zegt Jip. Mag ik voetballen? Het is geen voetbal, zegt Janneke. Wat dan? Zegt Jip.</i>	Bagus, kata Jip. Boleh aku main sepakbola? Ini bukan bola sepak, kata Janneke. <b>Apa dong?</b> Kata Jip.	(45/6)	Adv
18.	<i>Dat is goed, zegt moeder. Want als jullie weer iets breekt... Wat dan? Vraagt Janneke.</i>	Bagus, kata ibu. Karena kalau kalian memecahkan sesuatu lagi.... <b>Lantas apa?</b> Tanya Janneke.	(74/13)	Adv
19.	<i>Dan sluit ik jullie allebei op. Waar dan? Vraagt Jip.</i>	Lalu aku kunci kalian berdua. Di mana? Tanya Jip.	(74/17)	Adv

20.	<p><i>Het is een boot, zegt Jip.</i></p> <p><i>Ja, een boot, zegt Janneke.</i></p> <p><i>Nee, wacht, geen boot, zegt Jip. Het is een helikopter.</i></p> <p><b>Hoe dan?</b> Vraagt Janneke.</p>	<p>Ini adalah sebuah kapal, kata Jip.</p> <p>Ja, kapal, kata Janneke.</p> <p>Bukan, tunggu, bukan kapal, kata Jip. Ini Helikopter.</p> <p><b>Kok bisa?</b> Tanya Janneke.</p>	(81/18)	Adv
21.	<p><i>Janneke vraagt: <b>hoe dan?</b> Als hij zijn hals wast?</i></p>	<p>Janneke bertanya: <b>Lalu</b> bagaimana? Jika dia membasuh lehernya?</p>	(152/14)	Adv
22.	<p><i>En Takkie is zo klein en hector is zo groot.</i></p> <p><b>Kom dan</b> hier, Takkie, gilt Janneke. Toe, Jip, haal hem weg.</p>	<p>Dan Takkie sangat kecil dan Hektor sangat besar. <b>Kemarilah</b>, Takkie, teriak Janneke.</p> <p>Ayo, Jip, bawalah dia pergi.</p>	(42/18)	Adv
23.	<p><i>We zijn er haast, zegt Janneke. Daar is de bakker.</i></p> <p><b>Hollen dan</b>, zegt Jip.</p>	<p>Kita hampir sampai, kata Janneke. Di sana tukang rotinya.</p> <p><b>Larilah</b>, kata Jip.</p>	(106/6)	Adv
24.	<p><i>Een klein eendje maar, zegt Jip. Naar de bakker.</i></p> <p><i>Goed dan, naar de bakker, zegt moeder.</i></p> <p><b>Haal dan</b> maar een roggebroodje.</p>	<p>Sebentar saja, kata Jip. Ke tukang roti.</p> <p>Baiklah, ke tukang roti, kata ibu.</p> <p><b>Ambilah</b> roti gandum.</p>	(105/8)	Adv
25.	<p><i>O, kijk eens, Siepie zit boven op de kast. Op de linnenkast. Zo hoog! En ze kan er niet</i></p>	<p>O, lihatlah, Siepie di atas lemari. Di atas lemari linen. Sangat tinggi! Dia tidak bisa turun. Dia</p>		

	<p><i>maar af. Ze durft niet af.</i></p> <p><i>Kom maar, zegt Jip.</i></p> <p><b>Toe dan</b>, zegt Janneke.</p> <p><i>Maar de poes durft niet.</i></p>	<p>tidak berani.</p> <p>Kemarilah, kata Jip.</p> <p><b>Ayolah</b>, kata Janneke.</p> <p>Tetapi kucing itu tidak berani.</p>	(114/8)	Adv
26.	<p><i>Nu is het acht uur. Nu mag je gaan. En geef haar dan deze bloemetjes. En het kado.</i></p>	<p>Sekarang jam delapan. Sekarang kau boleh pergi. <b>Berikanlah</b> dia bunga ini. Dan kadonya.</p>	(121/16)	Adv
27.	<p><i>Maar Poppejans is niet bij de groenteman. Bij de bakker dan, zegt Jip.</i></p>	<p>Tetapi Poppejans tidak berada di tukang sayur.</p> <p><b>Apa</b> di tukang roti, kata Jip.</p>	(56/14)	Adv
28.	<p><i>Kom je morgen bij mij? Zegt Jip. Kom je dan bij mij aardbeien eten?</i></p>	<p>Besok kau datang ke rumahku? Kata Jip.</p> <p><b>Kalau</b> kau datang, kau akan makan strawberry?</p>	(39/16)	Adv
29.	<p><i>Van mij krijg je ook een kado, zegt Jip. Waar is het dan? Vraagt Janneke.</i></p>	<p>Kau juga dapat sebuah kado dariku, kata Jip.</p> <p>Mana kadonya? Tanya Janneke.</p>	(122/22)	Adv
30.	<p><i>Waar wilt u heen, mevrouw? Naar Parijs, zegt Janneke. Daar gaan we dan, zegt Jip</i></p>	<p>Mau kemana, Nyonya?</p> <p>Ke Paris, kata Janneke.</p> <p><b>Kalau begitu</b> kita ke sana, kata Jip.</p>	(83/6)	Adv
31.	<p><i>En Jip en Janneke trekken het wagentje. Eerst door de kamer. En dan door de tuin. En dan weer terug, in de kamer.</i></p>	<p>Jip dan Janneke menarik keretanya. Pertama melewati kamar. Dan <b>kemudian</b> melalui kebun. Dan <b>selanjutnya</b> kembali lagi, di dalam</p>	(10/7)	Adv

		kamar.		
32.	<i>En dan gaat Tante Truus weg. En Pum en Poem moeten mee.</i>	Dan <b>kemudian</b> Tante Truus pergi. Pum dan Poem harus ikut.	(10/16)	Adv
33.	<i>En Janneke heeft al twee maal gevraagd: Wil je nog thee, vader? Alsjeblieft, zegt vader. En dan drinken ze thee.</i>	Dan Janneke sudah dua kali bertanya: Mau teh, ayah? Boleh, kata ayah. <b>Lalu</b> mereka meminum teh.	(16/4)	Adv
34.	<i>Maar dan komt Takkie aanlopen. Hij pakt een pantoffeltje en rent ermee weg.</i>	Tetapi <b>kemudian</b> Takkie menghampiri mereka. Dia mengambil sebuah pantofel dan lari membawanya.	(66/1)	Adv
35.	<i>En de hele badkamer wordt klets-nat. Moeder moet erg lachen. Maar dan zegt ze: Nu is het uit.</i>	Dan seluruh kamar mandi menjadi basah kuyup. Ibu tertawa. Tapi <b>kemudian</b> dia berkata: sekarang keluarlah.	(98/5)	Adv
36.	<i>Wees maar niet bang. We zullen ze weer op visite vragen op de volgende week. Dan vragen we ze mèt de beer, he?</i>	Jangan khawatir. Kita akan undang mereka lagi berkunjung minggu depan. <b>Lalu</b> kita akan meminta mereka untuk membawa boneka beruangnya, ya?	(11/5)	Adv
37.	<i>En dan gaat de draad niet verder. Het zit vast.</i>	<b>Lalu</b> benangnya tidak lagi lepas. Benang itu terikat kuat.	(20/4)	Adv
38.	<i>En Janneke trekt de draad stuk en dan is Jip</i>	Dan Janneke memutuskan benangnya dan	(20/7)	Adv

	<i>los.</i>	<b>kemudian</b> Jip pun terlepas.		
39.	<i>Maar weet je wat? We zullen vanmiddag het brood in de oven leggen. Dan wordt het weer droog.</i>	Tapi tahukah kamu? Nanti siang kita akan meletakkan roti di oven. <b>Kemudian</b> roti pun menjadi kering.	(31/5)	Adv
40.	<i>Met Jip, zegt Jip. O, zegt de stem. Is je vader thuis? Nee, zegt Jip. Is je moeder dan thuis?</i>	Dengan Jip, kata Jip. O, kata suara di balik sana. Ayahmu di rumah? Tidak, kata Jip. <b>Kalau begitu</b> ibu di rumah?	(71/15)	Adv
41.	<i>Afblijven, zegt moeder. Jullie mogen er helemaal niet aankomen. Het is mijn stofzuiger. Mogen we dan de doos? Vraagt Janneke.</i>	Jangan disentuh, kata ibu. Kalian tidak boleh mendekatinya. Ini penghisap debu. <b>Kalau begitu</b> bolehkah kami mengambil kardusnya? Tanya Janneke.	(81/10)	Adv
42.	<i>Janneke zegt: laten we op een stoel gaan staan. Dat doen ze. Maar dan kunnen ze nog niet bij de poes. Een tafel, zegt Jip. En dan een stoel. En dan een kruk.</i>	Janneke berkata: mari kita berdiri di atas kursi. Mereka melakukannya. Tetapi mereka belum juga bisa meraih kucing itu. Meja, kata Jip. <b>Lalu</b> kursi. Dan <b>selanjutnya</b> kursi tanpa sandar.	(114/12)	Adv
43.	<i>Zullen we in de winter weggaan? Naar het zuiden? Naar Afrika? En dan in het</i>	Ayo kita pergi di musim dingin? Ke selatan? Ke Afrika? Dan <b>kemudian</b> kembali lagi di	(95/3)	Adv

	<i>voorjaar weer terug?</i>	musim semi?		
44.	<i>Gaat u <b>dan</b> weer landen, piloot? Want mijn kind staat nog beneden.</i>	<b>Jadi</b> apakah kau akan mendarat lagi, Pilot? Karena anakku masih di bawah.	(83/12)	Adv
45.	<i>Jip doet zijn mond open en <b>dan</b> meteen weer dicht. Hij zegt niks.</i>	Jip membuka mulutnya dan <b>kemudian</b> langsung menutupnya kembali. Dia tak mengatakan apapun.	(46/23)	Adv
46.	<i>Nou vooruit <b>dan</b> maar, zegt de piloot. Voor deze keer <b>dan</b>.</i>	<b>Baiklah</b> , kata si pilot. Untuk kali ini saja.	(83/14)	Adv
47.	<i>He, zegt Jip, mogen we van Jonas doen? Vooruit <b>dan</b> maar, zegt moeder.</i>	He, kata Jip, bolehkah kita bermain ayunan? <b>Baiklah</b> , kata ibu.	(84/18)	Adv
48.	<i>O nee? Vraagt moeder, helpt het niet? <b>Dan</b> maar tot twintig.</i>	O tidak? Tanya ibu, itu tidak membantu? <b>Kalau begitu</b> hitunglah sampai dua puluh.	(34/25)	Adv
49.	<i>Ja, roept Jip. Ik wil ook op de kameel. Ik wil ook wel, zegt Janneke. Maar ze is wel een beetje bang. Goed, zegt tante. <b>Kom dan maar</b>.</i>	Ja, teriak Jip. Aku juga mau menaiki unta. Aku juga mau, kata Janneke. Tapi dia memang sedikit takut. Bagus, kata Tante. <b>Kemarilah</b> .	(118/9)	Adv
50.	<i>En dan kijkt het witte poesje op. Hij kijkt Jip aan. En hij kijkt Janneke aan. Net of hij zeggen wil: En ik dan, ben ik <b>dan</b> <u>niet</u> lief?</i>	Lalu kucing putih itu menengadah. Dia menatap Jip. Dan dia menatap Janneke. Seolah dia mau berkata: dan bagaimana dengan aku,	(111/11)	Adv



		<b>memangnya</b> aku tidak bersikap manis?		
51.	<i>Maar soms wordt ze boos. En dan bijt ze. En ze slaat.</i>	‘Tetapi kadang-kadang dia menjadi marah. <b>Lalu</b> dia menggigit. Dan dia memukul.’	(32/3)	Adv
52.	<i>Maar Takkie mag niet meer mee. En dan gaan ze kaas halen. En Takkie moet thuis blijven. In zijn mandje. En hij heeft erge spijt.</i>	Tapi takkie tidak boleh ikut lagi. Dan <b>kemudian</b> mereka mengambil keju. Takkie harus tinggal di rumah. Di dalam keranjangnya. Dia sangat menyesal	(44/16)	Adv
53.	<i>Maar hij kan de bal niet vangen. De bal rolt telkens weg. En dan wordt Jip boos.</i>	Tetapi dia tidak bisa menangkap bola. Bola itu menggelinding ke jalan. <b>Lalu</b> Jip menjadi marah.	(45/14)	Adv
54.	<i>En altijd, als je wilt gaan slaan, dan moet je eerst stilstaan. En tot tien tellen. Zul je dat doen?</i>	Dan selalu, <b>jika</b> kau ingin memukul, <b>maka</b> pertama-tama kau harus berdiri mematung. Dan menghitung sampai sepuluh. Maukah kau melakukannya?	(32/10)	Adv
55.	<i>En als hij je ziet huilen dan zegt hij: O, Jip lust geen suikerbeesten! Hij krijgt niks meer in je schoen.</i>	Dan jika dia melihatmu menangis <b>maka</b> dia akan berkata: O, Jip tidak suka hari raya! Dia tidak akan mendapatkan apa-apa lagi di sepatumu	(150/1)	Adv
56.	<i>Kijk, zegt ze. Als ik haar neerleg, dan slaapt</i>	Lihat, kata dia. Jika aku membaringkan dia,		

	<i>ze.</i>	<b>maka</b> dia akan tertidur.	(52/12)	Adv
57.	<i>Ik heb het gedaan, zegt Jip. Met de bal. O, zegt moeder. <b>Dan</b> moet jij het hem vertellen. Zul je dat doen?</i>	Aku yang telah melakukannya, kata Jip. Dengan bola. O, kata ibu. <b>Kalau begitu</b> kau harus mengatakan pada ayah. Maukah kau melakukannya?	(47/1)	Adv
58.	<i>Janneke voelt ook met haar teen. Veel te heet, zegt ze. <b>Dan</b> doe ik er nog een klein beetje koud bij, zegt moeder.</i>	Janneke juga merasakan dengan jari kakinya. Sangat panas, kata dia. ' <b>Kalau begitu</b> suhunya aku kecilkan sedikit lebih dingin, kata ibu	(96/11)	Adv
59.	<i>Niet zo krabben, Jip, zegt moeder. <b>Dan</b> gaan ze stuk.</i>	Jangan menggaruk-garuk seperti itu, Jip, kata Ibu. <b>Nanti</b> bisa jadi luka.	(41/1)	Adv
60.	<i>We zullen de poes handschoentjes aandoen. <b>Dan</b> kan ze haar nageltjes niet meer gebruiken.</i>	Kita akan memakaikan kaos tangan pada kucing itu. <b>Dengan demikian</b> dia tidak bisa lagi menggunakan kukunya.	(100/10)	Adv
61.	<i>Er was telefoon, zegt Jip. Wie was het <b>dan</b>? Zegt moeder.</i>	Tadi ada telepon, kata Jip. Dari siapa? Kata ibu	(72/15)	Adv
62.	<i>Met een grote handdoek worden ze afgedroogd. En <b>dan</b> zijn ze rozen.</i>	Dengan handuk besar mereka dikeringkan. Mereka menjadi merah.	(98/24)	Adv
63.	<i>Janneke vraagt: is Sint jarig op vijf</i>	Janneke bertanya: apakah Sinterklas berulang		

	<p><i>december?</i></p> <p><i>Ja, zegt moeder. <b>Dan</b> is hij jarig.</i></p> <p><i>En krijgt hij <b>dan</b> niets?</i></p> <p><i>Nee, zegt moeder. <b>Dan</b> krijgt hij niets. Hij geeft kadootjes, maar krijgt niets.</i></p>	<p>tahun pada tanggal 5 Desember?</p> <p>Ya, kata ibu. Dia berulang tahun.</p> <p>Dan apakah dia tidak mendapatkan sesuatu?</p> <p>Tidak, kata ibu. Dia tidak mendapatkan sesuatu. Dia memberi kado, tetapi tidak mendapatkan apa-apa.</p>	(150/7)	Adv
64.	<p><i>Als je zolang van de stenen stoep glijdt, <b>dan</b> krijg je een gat in je broek.</i></p>	<p>Jika kamu meluncur untuk waktu yang lama di atas batu luncuran, <b>maka</b> celanamu akan berlubang.</p>	(126/7)	Adv

**Sumber:**

Schmidt, Annie M.G. *Jip en Janneke Derde boek*. Amsterdam: De Arbeiderspers, 1966.